**ANKARA ÜNİVERSİTESİ**

****

|  |  |
| --- | --- |
| **BÖLÜM:** | **RUS DİLİ VE EDEBİYATI** |

|  |  |
| --- | --- |
| **DÖNEM (Güz/Bahar):** | **GÜZ** |

|  |  |
| --- | --- |
| **DERSİN ADI:** | **SÖZ VARLIĞI I** |

|  |  |
| --- | --- |
| **DERS NOTU YAZARININADI SOYADI:** | **LEYLA ÇİĞDEM DALKILIÇ** |

|  |  |
| --- | --- |
| **CANLI DERS ÖĞRETİM ELEMANINI ADI SOYADI:** |  |

1. **HAFTA DERS NOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **İÇİNDEKİLER** | **СОДЕРЖАНИЕ** |
| 1. Sözcüksel-Anlamsal sistem2. Sözcüksel Öğe3. Anlamsal Alan4. Sözcüksel-Anlamsal Sınıf (Grup)5. Tematik Sınıf (Grup) 6. Sözcüksel Dönüşüm | 1. лексико-семантическая система2. Лексическая единица3. Семантическое поле4. Лексика-семантическая группа5. Тематическая группа6. Лексическая конверсия |

|  |  |
| --- | --- |
| **1. SÖZCÜKSEL-ANLAMSAL SİSTEM** | **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА** |
| Bir sözcük sistemi içerisinde yer alan dildeki kelimeler, çeşitli anlamsal ilişkiler kurarak birbirinden ayrı değil, tam tersi birbiri ile bağlantılı bir şekilde bulunur.Dilin kısımları (gramer konuları)Kelime türetme araçlarıEş anlamlı kelimelerZıt anlamlı kelimelerEş seslilerSemantik alanSözcüksel-anlamsal kelime grupları | Слова в рамках лексической системы языка существуют не изолированно, а в тесной связи друг с другом, образуя системы, построенные на различных основаниях: семантико-грамматических (части речи), словообразовательных (словообразовательные гнезда), семантических (синонимы, антонимы, омонимы, семантические поля, лексико-семантические группы и т.д.). |

|  |  |
| --- | --- |
| Dilin sözcüksel-anlamsal sistemi, benzerlik, yakın anlam, zıtlık, iç içe geçme gibi özellikleriyle birbiriyle bağlantılı olan sözcüksel öğelerdir. | Лексико-семантическая система языка представляет собой лексические единицы, которые связаны отношениями тождества, сходства, противоположности, включения и т.д. |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcüksel-anlamsal sistemin özellikleri:1. Dilin söz varlığını anlamsal alanlara yani ortak anlama sahip kelime gruplarına ayırarak belirlemek ve böylece kelimelerin anlamlarını açıklamak;
2. Böylece, sözcüksel öğelerin daha büyük ve daha küçük gruplara ayrılabilmesi imkânı ortaya çıkmaktadır. Örneğin, akrabalık ilişkileri, hareket, aktarma, yıkım, renk vb. anlamları taşıyan sözcükler bir grupta toplanabilir.
3. Sözcükler gruplara bölündüğü zaman birbirleri ile karşılaştırılabilir ve böylece tanımlanmaları daha kolay hale gelir.
4. Sözcüksel öğeler eş anlamlılık, zıt anlamlılık, sözcük türetme ilişkiler sistemi içerisinde yaygın bir şekilde yer eder.
 | Лексико-семантическая система языка имеет ряд особенностей:1. Принципиальная возможность **системно описать** словарный состав языка путём распределения его единиц по семантическим полям, то есть классам слов с общим значением.
2. Таким образом распределения лексических единиц делится на большие классы, подклассы и на лексико-семантические группы, такие, например, как обозначения родства, перемещения, передачи, разрушения, цветообозначения и т.п.
3. Единицы лексики, распределенные по группам противопоставялются друг другу и описываются с помощью соответствующих дефиниций.

 1. Широко представляются в системе отношения синонимии, антонимии, словообразовательной деривации (работа- работник, профессор-профессорский) и др.
 |

**2. SÖZCÜKSEL ÖĞE ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА**

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcüksel öğeler, nesneleri, olguları ve bunların özelliklerini ifade edebilen kelime, kalıp ifade ve dilin diğer birimlerine denir. kısaltmalar – МГУ, РФ, ВУЗ;Tarihler - 1 января -Новый год; Birleşik Sözcükler - труднопроизносимый, тёмно-коричневый) | *Лексическая единица* - слово, устойчивое словосочетание или другая единица языка (аббревиатуры, даты, общепринятые сокращения, лексически значимые компоненты сложных слов), способная обозначать предметы, явления, их признаки и т.п. |

|  |  |
| --- | --- |
|  Rus dilindeki «*молодой*» kelimesini, sözcüksel öğeye örnek olarak alacak olursak, birincil anlamını baz aldığımızda karşımıza, ***genç, yetişkinlik yaşına ulaşmamış kişi*** olarak çıkar.Buna karşılık bu öğe, dilde tek başına değil, diğer kelimelerde farklı anlamsal ilişkiler içerisinde bulunarak dil sistemi içerisinde yer eder. Bu anlamsal ilişkilerden biri kelimeyi eş anlamlılık kavramı çerçevesinde incelediğimizde ortaya çıkar. молодой = юный kelimesi ile anlam açısından bir yakınlık gösterir. İkinci olarak anlamsal özelliği, zıtlık kavramı ile belirgin kılınabilir: молодой = старый: пожилой, немолодой, дряхлый, bununla birlikte zıtlık gösterdiği anlamın eş anlamlıları bu zıtlığı yansıtmak için genişçe yer eder. | • Примером лексической единицы может служит слово, например, «молодой», которое берётся в первоначальном своём значении: - юный, не достигший зрелого возраста –• Эта единица существует не изолировано, а в системе, входя в различные смыловые отношения с другими словами, например, 1) сходства (синонимии) – молодой = юный;= вышедший из детского возраста● противоположности (антонимии) – молодой = старый: пожилой, немолодой, дряхлый и др.). |

|  |  |
| --- | --- |
| *Молодой* öğesi dildeaynı fonetik ve şematik (yapısal) özelliği gösteren ancak farklı anlamları yansıtan kalıp ifadelerle de sıkı bir ilişki içerisindedir. Aynı şekil ve ses benzerliği ile aktarılan fakat ortaya farklı anlamlar koyan bu diğer birimlerde çok anlamlılık kavramı çerçevesinde birbirileri ile ilişkilidirler: Молодой:• 1) genç, yetişkinliğe erişmemiş – Genç adam;• 2) Henüz daha yeni yetişen, büyüyen, var olmaya başlaya – *yeni, genç, körpe ağaç*;• 3) yeni hazırlanmış – *taze peynir, taze kvas içeceği*;• 4) gençlere özgü – *gençlik ateşi, heyecanı*;• 5) çok yeni, henüz, taze evli anlamında ve çoğunlukla çoğul yapıda isim halinde kullanılan *gençler veya yeni evlileri kutlamak.*  | **●**Единица *молодой* связана в языке с устойчивыми ассоциациями с другими подобными единицами, которые имеют ту же самую звуковую и графическую оболочку. Они образуют структуру многозначного слова:Молодой:• 1) юный, недостигший зрелого возраста – молодой человек;• 2) недавно появившийся, начавший расти, существовать – *молодое дерево* ;• 3) недавно приготовленный – *молодой сыр, молодой квас*;• 4) свойственный, присущий молодости – *молодой задор*;• 5) только что или недавно вступивший в брак и т.п. (в значении существительного, употребляемого обычно в формах мн.ч.) – *поздравить молодых* |

|  |  |
| --- | --- |
| Bu bakımdan dildeki her bir öğe, sahip olduğu anlamsal özellik çerçevesinde benzerlikleri ile farklılıkları ve de dilin diğer birimleri ile olan çağrışımsal ilişkileri açısından belirli anlamsal alanlara bölünürler. | каждая единица лексической системы включается в определённые семантические поля на основании содержательного сходства или различий, а также определённых ассоциаций с другими единицами. |

|  |
| --- |
| лексическая едиица → сходства + различия + ассоциации = семантическое поле Sözcük → benzerlik + farklılık + çağrışımsal özellikler = Anlamsal alan |

Kelimelerin anlamsal özelliklerini belirledikten sonra, ortak ve geniş bir alan içerisinde, bir sözcük birkaç kez başka alanlar da görülebilir. Örneğin, «возраст человека» (kişinin yaşı) anlamlarını veren ortak bir anlamsal alan içerisinde *молодой* kelimesini, юный, старость, возмужать, вырасти vb. зелёный

Anlamsal alanlar **en geniş kelime grupları sistemine** sahip olduklarından, birincil anlamda farklı bir durumu yansıtan ancak ikincil anlamlarında dildeki diğer sözcüklerle anlamsal olarak benzerlik gösteren kelimeler de bir anlamsal alan içerisinde birlikte görülebilir.

|  |  |
| --- | --- |
| Çok genç, erişkinlik yaşına ulaşmamış kişiler bu bakımdan da henüz tecrübesiz olarak kabul edilebilecekleri için, başka bir anlamsal alana ait olan örneğin renk anlamsal alanında görebileceğimiz “zelyonıy” (yeşil) kelimesinin “yaş” anlamsal alanında var olabileceğini görebiliriz. Bunun nedeni “yeşil” kelimesinin renk anlamı dışında aktardığı diğer anlamsal özelliklerinde gizlidir.  | для обозначения очень юного, недостигшего зрелого возраста и поэтому неопытного человека используется синонимичная единица другого семантического поля – зелёный (ср. зелёный юнец), в котором она выступает в значении «неспелый, недозрелый» Так смысловые микрополя обозначений |

|  |  |
| --- | --- |
| Bu bakımdan Rusçada “yeşil” kelimesi üç anlamda kullanılabilir:1. Kişinin yaşı ile orantılı olarak genç ve tecrübesiz olması;
2. Meyve, ürün ve tahılların olgunlaşmaması;
3. Renk anlamlarında görülebilir.
 | 1.возраста человека,*Сейчас нашел 17-летнего паренька ростом 2, 21, но он еще «зеленый», и я не могу его ставить в состав, просто сломают* [*Всемирная звезда будет поднимать баскетбол в Азербайджане (2002) // «Известия», 25.12.2002* 2.спелости фруктов, плодов, злаков *Вот инжир. Сейчас он ещё зелёный, только кое-где виднеются отдельные сиренево-синие ягоды.* 3. названий цвета Все эти три значения оказываются, как и множество других, взаимосвязанными. |

**3. ANLAMSAL ALAN СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ**

|  |  |
| --- | --- |
| Anlamları ortak bir semantik özellik ortaya koyan, dilin farklı kısımlarına ait kelimeleri bir araya getiren en geniş anlamsal sistem ağıdır. Hareket anlamsal alanı: *“gitmek, koşmak, yürüyüş, koşu, yüzme, varış, zıplayan, hızlı hareket eden, hoplaya zıplaya”* | Семантическое поле (СП) — самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова различных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак. Например, поле движения включает слова *идти, бежать, ходьба, бег, плавание, прилёт, бегом* и т. д. |

**Примеры:**

**1.** **Семантическое поле цветообозначения:** *красный, жёлтый, розовый, алый, зеленеть, белеть, розоватый, , яркий, мягки*й vb.

**2.** **Семантическое поле «время»:** *вчера, завтра, утренний, вечерний, год, месяц, позже, ночью, неделя, сутки, час, пора* vb.

**3. Семантическое поле «свет»:** *свет, вспышка, молния, сиять, сверкать, светлый, ярко* и т.д

**4. Семантическое поле «погода»:** *лето, летом, осень, осенью, зима, тепло, холодный, жара, жарко, жаркий, похолодать, потеплеть (уже потеплело), снег, буря, шторм, дождь, моросить* vb.

**5. Семантическое поле «транспортные средства»:** *машина, самолёт, трактор, такси, метро, автобус, трамвай, вертолёт, корабль, яхта, подводная лодка, воздушный шар, тормоз, колесо, педаль, парковка, садиться-сесть, выходить-выйти* и т.д.

|  |  |
| --- | --- |
| Anlamsal alanlar, daha küçük anlamsal gruplara ayrılırlar. Bunlar:1. Sözcüksel-anlamsal gruplar;
2. Tematik gruplar;
3. Eşanlamlı sözcükler dizisi;
4. Zıt anlamlı kelime çiftleri.
 | Семантические поля включают в себя более мелкие группы слов: 1.лексико-семантические группы (ЛСГ), 2.тематические группы (ТГ), 3.синонимические ряды4. антонимические пары.  |

**4. SÖZCÜKSEL-ANLAMSAL GRUP ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА**

|  |  |
| --- | --- |
| Dilin bir kısmına ait olan ve ortak bir temel değer bileşeni (anlamı) çerçevesinde birleşen kelime grubudur. Örneğin, konuşma belirten sözcüksel-anlamsal fiiller grubu gibi. Bu grubun içerisinde bulunabilecek fiiller şu şekildedir: *konuşmak, anlatmak, sohbet etmek, gevezelik yapmak, bildirmek, konuşmak, özetlemek (aktarmak), gevezelik yapmak* vb. | Это - объединение слов одной части речи с общим основным компонентом значения. Например, ЛСГ глаголов речи представлена словами *говорить, рассказывать, болтать, общаться, передать, беседовать, излагать, лясы точить (говорить попусту)* и т. д. |

\* Лексико-семантические группы – слова одной ЧР, объединенные по смыслу

\*Sözcüksel-anlamsal grup – ortak bir anlam çerçevesinde birleşen, dilin tek bir kısmına ait sözcüklerle oluşturulan gruplardır.

**Примеры ЛСГ**

**1. ЛСГ глаголов со значением чувств:** сердиться, расстариваться, нервничать, переживать, беспокоиться, радоваться, веселиться, стесняться, волноваться, смущаться, бояться vb.

Сердить-рассердить, злить – разозлить kızdırmak + кого

Он рассердил меня + своим поведением, своими словами

Сердить~~ся~~-рассердиться + на + в.п. / злиться – разозлиться kızmak

Мой папа рассердился на меня + за то, что я потерял его книгу

Нерв/н/ый человек

Расстраиваться – расстроиться – moralinin bozulması

Я расстроился – moralim bozuldu, canım sıkıldı

Расстраивать – расстроить - birinin moralini bozmak

Его слова меня сильно расстроили

Переживать – Я в свое время много пережил

 Я переживаю за тебя = endişelenmek

Беспокоиться – покой sakinlik, huzur, dinginlik – endişelenmek

Я беспокоюсь за тебя

Волноваться = волна = море волнуется / heyecanlanmak, endişelenmek

Я болнуюь за тебя

Перед каждым экзаменом я сильно волнусь

Рад/рада/ мы рады

Рада с вами познакомиться

Я рада знакомству с вами

Я рад вашему письму

Душа радуется

Я радуюсь жизнью

Радоваться жизни

Вчера на вечеринке мы все отлично веселились

Стесняться + utanmak, çekinmek + кого, чего р.п.

Студент стесняется своего произношения

Смущаться- смутиться = удивляться-удивиться

Бояться + кого, чего р.п. Я боюсь собак

**2.** **ЛСГ (температурные прилагательные):** тёплый, холодный, ледяной - лёд, горячий, прохладный, жгучий и т. п. жечь

**3.** **ЛСГ существительных, обозначающих медицинских работникников**: врач, доктор, медик, медсестра, санитарка, акушерка vb.

**4. ЛСГ глаголов мышления (мыслительной деятельности):** думать, полагать, считать, догадываться, вспоминать, мыслить - мысль, обдумывать, размышлять, предпологать vb.

**5. TEMATİK GRUPLAR ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ**

|  |  |
| --- | --- |
|  Benzer nesne özelliği gösteren, dilin aynı kısımlarına ait olan ve ayrıca, belirli bir konuyu anlayabilmek adına dilin diğer kısımlarından sözcüklerin de yer alabileceği sözcük gruplarına tematik grup denir.  | Группа слов, включающая:1) слова одной и той же части речи одинаковой предметной направленности;2) слова других частей речи, необходимые для раскрытия той или иной темы. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Наземные средства движения:** otobüs, araba, tren, tramvay, banliyö treni, troleybüs, bisiklet vb. | **Kara araçları:** автобус, машина, поезд, трамвай, электричка, троллейбус, велосипед и т.д. |
| **Mağaza:** магазин обуви, парфюмерия, магазин косметики и парюмерии, , салон оптики, магазин одежды, магазин белья, магазин товаров для дома (для спорта, для отдыха), электроника, книги, бытовая техникаucuz, satıcı, yürüyen merdiven, bölüm, kasiyer, ödemek, satın almak, satmak, kafe, indirim **vb.** | **Магазин:** ayakkabı mağazası, parfümeri, kosmetik ve parfüm, optik mağazası, giyim, çamaşır, ev ürünleri (spor, tatil vb.) elektronik eşyalar, kitap, ev aletleriдешёвый (недорогой), продавец, эскалатор, отдел, кассир, платить, покупать, продавать, кафе, скидка и т.д.  |
| **I., II. derece Akrabalık terimleri:** anne, baba, kız, erkek kardeş (abi), kız kardeş (abla), oğul, dede, anneanne, amca (dayı), teyze (hala), kayınvalide, kayınbaba, kaynana, kayınbaba vb. | **Термины родства:** отец, мать, дочь, брат, сестра, сын, дедушка, бабушка, дядя, тётя, тёща, тесть, свекровь, свёкор и т.д. |
| **Ağaç:** soğut ağacı, meşe, akçaağacı, büyük, çam, iğneli çam, kavak vb. | **Деревья:** берёза, дуб, клён, высокий, сосна, ель, тополь и т.д. |
| **Mobilya:** sandalye, masa, koltuk, divan, yatak, dolap, ayna vb. | **Предметы мебели:** стул, стол, кресло, диван, кровать, шкаф, зеркало и т.д. |
| **Spor:** futbol, gol, vurmak, futbol, stadyum, taraftar vb**.** | **Спорт:** футбол, гол, забить, футбольный, стадион, болельщикБолеть + я болею гриппом + за кого, что = поддержать, ролики, велосипед, кататься и т.п. |
| **Ticaret mekanları:** mağaza, tezgâh, büfe, butik, süpermarket vb. | **торговые заведения:** магазин, лавка, киоск, бутик, супермаркет и т.п.  |
| **Bilim:** bilim insanı, deney yapan kişi, öğrenme, teori, deney, yasa, kural, sistem, model, anabilim dalı, üniversite, akademi, bilgi, kütüphane, araştırma, analiz, sentez, laboratuvar, cihaz. | **Наука:** ученый, экспериментатор, изучение, теория, опыт, закон, правило, система, модель, кафедра, университет, академия, знания, библиотека, исследование, анализ, синтез, лаборатория, устройство. |

|  |  |
| --- | --- |
| Tematik gruplar çerçevesinde farklı anlamsal ilişki türleri ayrılmaktadır. Bu ilişkilerin en önemlilerinden biri ise “**kapsayıcı terim**” olarak adlandırılan daha genel bir kavrama işaret eden cins ile bu kavramın şemsiyesi altına giren ve “**alt**  **sözcük**” olarak adlandırılan tür arasında görülür.  | В рамках тематической группы выделяются разные типы семантических связей. Важнейшая из них – иерархическая связь по линии род-вид между обозначением более широкого множества (более общего, родового понятия), так называемым **гипероним**ом и обозначениями подчиненных ему подмножеств, входящих в это множесто, т.е., именами видовых понятий – **гипоним**ами.  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Genel** / kapsayıcı terim (şemsiye / tabir terim) - Başka bir kavrama yönelik daha genel bir tabirin yapıldığı kavramdır. | **Гипероним** - понятие, в отношении к другому понятию выражающее более общую сущность. |
| Животное→ собака →овчаркаРастение → дерево → сосна |

|  |  |
| --- | --- |
| Alt sözcük (alt kelime) – Bir kelimenin anlamsal sınıflandırmasının özelden genele doğru yapılması ile ortaya çıkan kavramdır. | Гипоним – понятие, выражающее частную сущность по отношению к другому, более общему понятию |
| Овчарка → собака → животное Сосна → дерево → Растение |

Örneklerde görüleceği üzere kedi, köpek, tavşan, kuzu gibi alt adlar genel veya kapsayıcı terim olan “hayvan” sözcüğünün altında yer alırken, kendi içinde ayrı bir alt sözcük olan köpek kelimesi için de buldog (бульдог), sosis (такса), çoban (овчарка), melez (дворняжка) gibi köpek cins adları alt kelimenin altında yer alırlar.



артист — актёр, певец, музыкант, чтец - читать, циркач - цирк

обощ – свёкла, марковь, помидор, баклажан

|  |  |
| --- | --- |
| Bir sözcükle ifade edilen kavramın sahip olduğu anlamsal içerik ve çeşitlilik, sözcüğün hem genel kavram hem de alt sözcük ile olan bağı ile ilintili olarak o sözcüğün anlamsal ilişkilerini ortaya koymada yardımcı olur.Kelimenin anlamsal ilişkilerine yönelik bir sözcük analizi, kavramsal anlamdan kendisini oluşturan küçük anlambirimciklere bölünebilir.**Anlambirimcik** - kelimenin anlamının ya da seçenekleri arasındaki anlamların ayırt edilmesini sağlarlar bir diğer deyişle anlambilim düzleminde en küçük anlamsal ayırt edici birimdir.Anne, baba, erkek kardeş, kız çocuğu gibi Rusça kelimelerin kavramsal anlamları kan bağı olan akraba işareti ile bir bütün oluştururken 3 açıdan birbirinden ayrılır:1) nesil farkı2) doğrudan/dolaylı akrabalık3) cinsiyetKelime sistemindeki her bir birim bu noktalar çerçevesinde birbirinden farklılık gösterebilir:Sözgelimi, teyze kelimesi1) abla ve büyük anne kelimelerinden nesil olarak ayrılmakta;2) anne sözcüğü ile karşılaştırınca doğrudan/birincil akraba grubu içinde yer almaz;3) dayı kelimesine karşılık olarak kadın cinsiyetini teslim eder | Смысловым отношением слова, с одной стороны, к его гиперониму, а с другой – к соседям, остальным гионимам того же гиперонима, определяется объём и содержание выражаемого в слове понятия. Подробный анализ всех смысловых связей, в которых участвует слово, позволяет «расщеплять» консептуальное значение на его мельчайшие составляющие- отдельные семы. **Сема** – минимальная составная часть (компонент) элементарного значения, или семемы. Это предельная единица плана содержания. Так, концептуальные значения русских слов мать, отец, брат, дочь и т.д. объединяются интегрирующим признаком (кровный) родственник и различаются тремя дифференциальными признаками:1) принадлежность к поколению2) прямое /непрямое родство3) полКаждый элемент системы характеризован в отношении каждого из признаков. Так тётка,1) В противоположность, например, сестре (моё поколение), бабушке (поколение старшее на две студени);2) в противоположность матери не является прямой родственницей по восходящей линии;3) в противоположность дяде явяляется женщииной.  |

Anlam ayırıcı olarak отец kelimesinin incelenmesi

1. мужской пол (в отличие от женского: мать, дочь, бабушка и др.); **ERİL CİNS**
2. родитель (в противоволожность рождённому – сын, дочь, племянник и др.); **VELİ**
3. прямое родство (т.е. я – (мой) отец) в отличие от «косвенного»: я – (мой) дядя и т.п.); **DOĞRUDAN BİRİNCİL AKRABALIK İLİŞKİSİ**
4. кровное родство (ср. отчим неродной отец, муж матери по отношению к ее детям от предыдующего брака или мачеха); **KAN BAĞI**
5. родитель в первом поколении (в отличие от родителей родителей: дедушка, бабушка – второе поколоение, прадедшука, прабабушка – третье поколение родителей). **BİRİNCİ KUŞAK AİLE FERDİ**

**6. Dönüşüm Kонверсия**

|  |  |
| --- | --- |
| Dönüşüm dil birimlerinin orijinal ve türetilmiş ifadelerin ters düzlemdeki ilişkilerini temsil eder. | Конверсия выражет обратные отношения языковых единиц в исходном и производном высказываниях.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Bu ilişkileri temsil eden kelimelere konversiv (dönüştürücü) denir Dönüştürücüler, aynı olayı farklı açılardan sunan kelimelerdir.  | Слова, представляющие эти отношения называются конверсивами. Конверсив - это слова, которые одно и то же событие показывают с разных точек зрения, как бы поворачивают его разными сторонами |
| Ben Oleg’den bir araba **satın aldım** – Oleg bana arabasını **sattı**.  | Я у Олега **купил** машину – Олег **продал** мне свою машину |

Dilde dönüşüm dilbilgisel ve sözcüksel olmak üzere iki şekilde görülür:

Существует грамматическиая и лексическая конверсия.

|  |  |
| --- | --- |
| Dilbilgisel dönüşüm, aktif ve pasif yapıdaki cümlelerin aktarımında görülür. İşçiler ev inşa ediyor – Ev işçilerce inşa ediliyorProfesör ders anlatıyor – Ders profesör tarafından anlatılıyor | Действительные и страдательные обороты речи являются примерами грамматической конверсии: *Рабочие строят дом = Дом строится рабочими**Профессор читает лексию = Лекция читается профессором* |

|  |  |
| --- | --- |
| Dilbilgisel dönüşümden farklı olarak sözcüksel dönüşüm aynı fiilin farklı formları ile ifade edilmez, bunun yerine farklı kelimeler ile ifade edilir.Örneğin,Satmak- satın almak; daha genç (küçük) – daha yaşlı (büyük); sığmak – girmek; koca-eş vb. Anton arabasını sattı – Anton’dan arabasını satın aldımAnton benden iki yaş küçük – Ben Anton’dan iki yaş büyüğümSalona 100 kişi sığıyor – Salona yüz kişi girdi | Лексическая конверсия в отличие от грамматической выражается не формами одного и того же слова, а разными словами, например продавать – покупать; моложе – старше, вмещать – входить, муж – жена и т.п. Антон продал машину = я купил у Антона машинуАнтон моложе меня на два года = Я старше Антона на два годаЗал вмещает сто человек = в зал вошли сто человек |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcüksel dönüşüm dilbilgisel dönüşüme oranla daha çeşitli olmakla birlikte hem özne hem de nesne arasındaki ilişkiyi ortaya koyar.Kule temele dayanıyor – Temel kuleyi destekliyor Башня **опирается** на фундамент = фундамент **поддерживает** башню Hem de eylemden sorumlu kişi ile eylemden etkilenen kişiler arasındaki ilişkileri de aktarır.**Антон** продаёт дачу **Ивану** = Иван покупает дачу у Антона) Anton İvan’a evini satıyorİvan Anton’un evini satın alıyor | Она разнообразнее грамматической и обозначает отношения не только субъекта и объекта (*Башня* ***опирается*** *на фундамент = фундамент* ***поддерживает*** *башню*), но и агента (субъект деятельности, т.е., действующее лицо) и контрагента (другой субъект, противодействующий или способсвующий выполнению действия) как участников одной ситуации (Антон продаёт дачу Ивану = Иван покупает дачу у Антона)  |

|  |  |
| --- | --- |
| Karşılıklı, iki yönlü özne nesne ilişkisi:Çaylak şampiyonu **yeniyor** = Şampiyon çaylağa **yeniliyor**Benzeri örnekler en azından iki ayrı değeri belirtmeli ve metinde aynı eylemi farklı yönlerden aktarabilme özelliği taşımalıdır, yani aynı anlamı farklı şekilde aktarabilmelidir. Eylem bir katılımcıdan **diğerine ve tam tersi olmak üzere devam etmelidir.**  | Рассмотрим основные свойства этих единиц на примере: Дебютант **выигрывает** у чемпиона = Чемпион **проигрывает** дебютанту.  Лексические конверсивы выигрывает и проигрывает выражают двусторонние субъективно-объективные отношения. Подобные слова должны обладать как минимум двумя валентностями и представлять в тексте одно и то же действие в разных, обратных направлениях – от одного участка ситуации к другому , и на оборот. |

|  |  |
| --- | --- |
| Söz dizimsel açıdan bakacak olursak, dönüşümlerde kelimeler arasında rol değişimleri söz konudur: özne – nesne, nesne de özneye dönüşerek farklı bir ifade de farklı bir öğe olarak karşımıza çıkmaktadır. | С синтаксической точки зрения конверсивы характеризуются наличием соотносительных прямой и обращенноё ролевых структур. При преобразовании по конверсии участники ситуации меняются ролями: подлежащее исходного высказывания становится дополнением обращенного, дополнение исходного – подлежащим обращенного, а слово, выражающее их отношения, заменяется в обращенном предложении на свой конверсив. |

|  |  |
| --- | --- |
| Dilde 1) yapısal ve 2) anlamsal olmak üzere iki tür sözcüksel dönüşüm bulunur:1) Yapısal dönüşüm türleri, dilin hangi kısmına ait olduklarına bağlı olarak ayırt edilir:**Dönüşüm fiilleri** – korkutmak-korkmak; sağır etmek-sağır olmak, satmak-satın almak; kiraya vermek-kiralamak; ihraç etmek-ithal etmek vb. Hızlı gitmek onu **korkutuyor** – Hızlı gitmekten **korkuyor**Bize daire **kiralıyor** – Ondan daire **kiralıyoruz****Dönüşüm-isimleri:** \* yazar-eser;\* kaşif-keşif;\* öğretmen-öğrenci;\*sahip – mülk;\*abi kardeş.P.İ. Çaykovskiy – “Maça kızı” operasının **yazarı**dır = “Maça kızı” operası P.İ. Çaykovskiy’nin **eseri**dir.O bu eşsiz kitaplığın **sahibi**dir – Bu eşsiz kütüphane onun **mülkü**dür.**Karşılaştırma derecesi formundaki Dönüşüm-sıfatları ve zarfları:** Erkek kardeş kız kardeşinden **küçük** = Kız kardeş erkek kardeşinden **büyük**;Valiz çantadan **ağır** = Çanta valizden **hafif**;Bu kitap o kitaptan **pahalı** = O kitap bundan **ucuz** | Сущесвует два основных типа лексических конверсивов: 1) Структурный и Семантический.1) Структурные типы конверсивов выделяются в зависимости от того, к какой части речи они принадлежат:**конверсивы-глаголы**: -пугать =бояться, - оглушать = оглохнуть, -продавать = покупать, - сдавать = снимать, экспортировать = импортировать и другие.быстрая езда **пугает** её = она **боится** быстрой езды; Он **сдаёт** нам квартиру = Мы **снимаем** у него квартиру...**конверсивы-существительные:**\* автор = произведение, \*изобретатель = изобретение, \*учитель = ученик, \*владелец = собственность, \*брат = сестра.П.И. Чайковский – **автор** оперы «Пиковая Дама» = Опера «Пиковая Дама» - **произведение** П.И. Чайковского; Он **владелец** этой уникальной библиотеки = Эта уникальная библиотека – его **собственность**.**конверсивы-прилагательные и конверсивы-наречия,** первые из которых реализуют свои функции только в формах сравнительной степени: *Брат* ***моложе*** *сестры = сестра* ***старше*** *брата**Чемодан* ***тяжелее*** *сумки = Сумка* ***легче*** *чемодана,* *Эта книга стоит* ***дороже*** *той = Та книга стоит* ***дешевле*** *этой* |

|  |  |
| --- | --- |
| 2) Anlamsal dönüştürme türleri, tüm sözcüksel dönüşümler grubunun doğasında bulunan genelleştirilmiş anlama dayalı bir sistemleştirmeyi yansıtır. Bu türdeki dönüşümler genel olarak nesneler ve gerçeklik arasındaki bir bağlantı, sebep-sonuç ilişkisi yansıtırlar. **Aktarma:**Nöbetçi ona paketi **verdi** (iletti) = O nöbetçiden paketi aldıO bize evini **satıyor** – Biz ondan ev **alıyoruz****Sahip olmak-kaybetme:**Genç uzman profesyonel beceriler kazanmak (**elde** ediyor) = Genç uzmanın profesyonel becerileri **ortaya çıkıyor;**Tüm paraları **harcadık =** Bütün paramız **bitti****İçerik, var olma, sahip olma:**11 oyuncu futbol takımını **oluşturuyor** = Futbol takımı 11 oyuncudan **oluşuyor;**Yol hazırlığı tüm akşamımızı **aldı** = tüm akşam yol hazırlığı ile **geçti****Alan ve zamanda konum:**Kitap defterin üzerinde **duruyor** = Defter kitabın altında **duruyor (bulunuyor)**Bölgesel jimnastik müsabakaları şehir müsabakalarından **önce gelir** = Jimnastikte şehir müsabakaları bölgesel müsabakaları **takip eder**. (…bölgesel müsabakaların ardından başlar)**Bağlantı, sebep-sonuç ilişkileri:**Sporcuların antrenmanlarının kalitesi yarışmanın başarısını **belirler** = Müsabakaların başarısı sporcuların antrenmanlarının kalitesine **bağlıdır**. | 2) Семантические типы конверсивов отражают их систематизацию на основе обобщённого значения, свойственного целой группе лексических конверсивов. Такие значения отражают обычно связь, соположение, взаимозависимость и взаимодействие, причинно-следственные отношения предметов и явлений действительности. В качестве примеров приведём такие семантические типы конверсивов, как:**Передача**: * *Дежурный* ***передал*** *ему пакет = Он* ***получил*** *пакет от дежурного;*

* *Он* ***продаёт*** *нам дачу = Мы* ***покупает*** *у него дачу;*

**Приобретение/утрата:** * *Молодой специалист* ***приобретает*** *профессиональные навыки = У молодого специалиста* ***появляются*** *профессиональные навыки;*
* *Мы* ***израсходовали/потратили*** *все деньги = У нас* ***кончились*** *все деньги;*

**Состав, наличие, обладание:** Одиннадцать играков **составляют** футбольную команду = Футбольная комманда **состоит** из одиннадцати игроков;Сборы в дорогу **заняли** весь вечер = весь вечер **ушел** на сборы в дорогу;**Соположение в пространстве и времени:** * Книга **лежит** на тетради = Тетрадь **лежит** / **находится** под книгой;
* Районные соревнования по гимнастике **предшествуют** городским = Городские совернования по гимнастике **следуют** за районным.

**Зависимость, причинно-следственные отношения:** * Качество подготовки спортсменов **определяет** успех соревнований = Успех соревнований **зависит от** качества подготовки спортсменов.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Dönüşüm olgusu onomastik bir yaklaşım gerektirir. Temel işlevi –eylemi doğrudan yerine getiren ve eylemden etkilenen arasındaki ilişkiden yola çıkarak bir durumu dilde anlamsal ve yapısal olarak eş değerde aktarabilmektedir.  | Конверсия – отношение по преимуществу ономасиологическое. Основная функция конверсивов – быть центральным семантическим и конструктивным элементом при формировании эквивалентных высказываний, представляющих в языке одну и ту же ситуацию в разных направлениях от одного ее участника к другому и наоборот.  |
| Eş anlamlılıktan farklı olarak dönüşümlerde dil birimlerinin kelime anlamlının yakınlıklarından ziyade, **ifadesel bazda anlamsal yakınlık** söz konusudur. Korku kalbini **dondurdu** = Kalbi korkudan dondu kaldı (kalbi korkuyla **dondu**) | В отличие от синонимов, конверсивам не свойственно контактное или хотя бы относительно близкое по расположению употребление в тексте. Один из конверсивов употребляется в тексте, а другой остается за его пределами, но всегда подразумевается благодаря закономерной замене субъекта и объекта, связанных конверсивными отношениями: *Ужас* ***леденил (dondurmak)*** *его сердце = Его сердце* ***леденело*** *(****donmak****) от ужаса*. |